

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020 年 5 月 28 日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz itbak seiqcib ngeih Miz gij gejhoiz aen gangj ok eiqsei boudoxdoi, wngdang ciuq gij coenzvah cihsaw de sawjyung haenx, giethab gij diuzgvanj mizgven、gij singqcaet nem moegdik hingzveiz、sibgvenq caeuq aen yenzcwz lauxsaed saenqyung, doekdingh gij hamzeiq gangj ok eiqsei.

Gij gejhoiz gangj ok eiqsei mbouj miz boudoxdoi, mbouj ndaej deng soj yung haenx, giethab gij cihsaw haenx hanhhaed liuxliux, cix wngdang giethab diuzgvanj mizgven、gij singqcaet nem moegdik hingzveiz、sibgvenq caeuq aen yenzcwz lauxsaed saenqyung, doekdingh gij ei qsei caensaed boudoxdang.

Ciet Daihsam Gij Yauliz Hengz-guh Faplwd Minzsaeh

Diuz itbak seiqcib sam Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh bwhmiz gij diuzgienh lajneix couh suenq mizyauq:

(It) Boudoxdang bwhmiz gij naengzlig hengzguh minzsaeh doxwngq;

(Ngeih)Gangj ok ei qsei caensaed;

(Sam)Mbouj boihfanj yiengh gvidingh faplwd、fapgvi hingzcwng ap guh, mbouj boihfanj gij fungsug sibgven ndei.

Diuz itbak seiqcib sei Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh boudoxdoi miz naengzlig hengz minzsaehhaenx guh de mbouj mizyauq.

Diuz itbak seiqcib haj Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh dan vih ndaej leih boudoxdang hanh gij naengzlig hengz minzsaeh de hengzguh haenx roxnaeuz gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh caeuq gij nienzgeij、roxsaeh lainoix、gij yiengh cingsaenz ndeiyaed dox habngamj haenx mizyauq, gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh wng de hengzguh haenx, ging boudoxdang daihleix fapdingh doengzeiq roxnaeuz gyaepnyinh gvaqlaeng mizyauq.

Boudoxdoi ndaej coinaeuz boudaihleix fapdingh daj ngoenz soudaengz dunghcih hwnj samcib ngoenz dauqndaw guh gyaepnyinh. Boudaihleix fapdingh mbouj guh biujsiq ne, yawj baenz doi mbouj gyaepnyinh. Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh ndaej gyaepnyinh gax-gonq, boudoxdang goemx miz gienz cawzsiu. Cawzsiu wngdang yung dunghcih guh ok.

Diuz itbak seiqcib roek Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh boudoxdang caeuq boudoxdoi yung gangj ok ei qsei gyaj guh haenx mbouj mizyauq.

Aen yauliz hengzguh faplwd minzsaeh aeu gangj ok ei qsei gyaj cwmuenz de, ciuq gij gvidingh faplwd mizgven cawqleix.

Diuz itbak seiqcib caet Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh aenvih leixgej miz loengloek hungnaek cix hengzguh de, boudoxdang miz gienz cingjgouz yinzminz fazyen roxnaeuz aen gihgou buenqdingh cinjhawj cawzsiu.

Diuz itbak seiqcib bet Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh miz mbiengj ndeu guhyaeh, hawj doi qfueng boihfanj gij ei qsei caensaed cix guh de, mbiengj deng yaeuh miz gienz cingjgouz yinzminz fazyen roxnaeuz aen gihgou buenqdingh cinjhawj cawzsiu.

Diuz itbak seiqcib gouj Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh boudaihhsam guhyaeh, hawj mbiengj ndeu boihfanj gij ei qsei caensaed de cix guh haenx, doi qfueng roxyiuj roxnaeuz wngdang roxyiuj gij yienghsaeh guhyaeh haenx ne, mbiengj deng yaeuh miz gienz cingjgouz yinzminz fazyen roxnaeuz aen gihgou buenqdingh cinjhawj cawzsiu.

Diuz itbak hajcib Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh mbiengj ndeu roxnaeuz boudaihhsam apbik, hawj doi qfueng boihfanj gij ei qsei caensaed cix guh de, mbiengj deng apbik miz gienz cingjgouz yinzminz fazyen roxnaeuz aen gihgou buenqdingh cinjhawj siubae.

Diuz itbak hajcib it Gij yienghsaeh mbiengj ndeu leihyung doi qfueng miz nanh、mbouj rox guh duenhdingh daengj, hawj hengzguh gij yienghsaeh faplwd minzsaeh youq mwh laebbaenz raenbaenz mbouj goengbingz ne, mbiengj deng sonjhaih miz gienz cingjgouz yinzminz fazyen roxnaeuz aen gihgou buenqdingh cinjhawj cawzsiu.

Diuz itbak hajcib ngeih Miz saek yiengh lajneix, gij gienzleih cawzsiu siumon:

(It) Boudoxdang daj ngoenz roxyiuj naeuz wngdang roxyiuj gij saehyouz cawzsiu hwnj bi ndeu dauqndaw、boudoxdang leixgej miz loekloeng hungnaek daj ngoenz roxyiuj roxnaeuz wngdang roxyiuj gij saehyouz cawzsiu hainduj goujcib ngoenz dauqndaw mbouj bae hengz gij gienz cawzsiu;

(Ngeih) Boudoxdang deng apbik, daj ngoenz apbik satdingz hwnj bi ndeu dauqndaw mbouj bae hengz gij gienzleih cawzsiu;

(Sam) Boudoxdang roxyiuj gij saehyouz cawzsiu le mingzbeig doekdingh biujsiq roxnaeuz aeu gij guhfap bonjfaenh biujmingz mbouj bae yung gij gienzleih cawzsiu.

Boudoxdang daj ngoenz gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh fatseng hwnj haj bi dauqndaw mbouj bae hengz gij gienzleih cawzsiu ne, gij gienzleih cawzsiu siumon.

Diuz itbak hajcib sam Cungj yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh famhfanj gij gvidingh faplwd、fapgvi hingzcwng ap guh mbouj mizyauq, hoeng cawz ok gij gvidingh ap guh neix mbouj yinxhwnj gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh mbouj mizyauq.

Cungj yienghsaeh youq mwh hengzguh faplwd minzsaeh boihfanj gij fungsug sibgvenq ndei haenx mbouj mizyauq.

Diuz itbak hajcib sei Cungj yienghsaeh youq mwh hengzguh faplwd minzsaeh boudoxdang caeuq boudoxdoi simrwix doxyuk, sonjhaih gij gienzik habfap boudoxdang haenx mbouj mizyauq.

Diuz itbak hajcib haj Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh mbouj mizyauq roxnaeuz deng cawzsiu de daj hainduj couh mbouj miz gij yauliz faplwd hanhhaed.

Diuz itbak hajcib roek Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh boudaihhsam mbouj mizyauq, mbouj yingjyangj gij yauliz boudaihhsam wng de, boudaihhsam wng lij mizyauq.

Diuz itbak hajcib caet Gij yienghsaeh hengzguh faplwd minzsaeh mbouj mizyauq、deng cawzsiu roxnaeuz doekdingh mbouj fatseng yauliz gvaqlaeng, gij caizcanj boudoxdang aenvih gij guhfap de aundaej haenx, wngdang boizdauq; boizdauq mbouj ndaej roxnaeuz mbouj miz bizyau boizdauq

ne, wngdang cietgyaq boizboug. Mbiengj miz loeng wngdang dienzboiz mbiengj wng gij sonjsied vih de cij deng haenx; gak mbiengj cungj miz loeng ne, wngdang gag mbiengj gag rap gij cwzyinz doxwngq. Faplwd lingh miz gvidingh ne, ciuq gij gvidingh de guh.

第一百四十二条 有相对人的意思表示的解释,应当按照所使用的词句,结合相关条款、行为的性质和目的、习惯以及诚信原则,确定意思表示的含义。

无相对人的意思表示的解释,不能完全拘泥于所使用的词句,而应当结合相关条款、行为的性质和目的、习惯以及诚信原则,确定行为人的真实意思。

第三节 民事法律行为的效力

第一百四十三条 具备下列条件的民事法律行为有效:

(一)行为人具有相应的民事行为能力;

(二)意思表示真实;

(三)不违反法律、行政法规的强制性规定,不违背公序良俗。

第一百四十四条 无民事行为能力人实施的民事法律行为无效。

第一百四十五条 限制民事行为能力人实施的纯获利益的民事法律行为或者与其年龄、智力、精神健康状况相适应的民事法律行为有效;实施的其他民事法律行为经法定代理人同意或者追认后有效。

相对人可以催告法定代理人自收到通知之日起三十日内予以追认。法定代理人未作表示的,视为拒绝追认。民事法律行为被追认前,善意相对人有撤销的权利。撤销应当以通知的方式作出。

第一百四十六条 行为人与相对人以虚假的意思表示实施的民事法律行为无效。

以虚假的意思表示隐藏的民事法律行为的效力,依照有关法律规定处理。

第一百四十七条 基于重大误解实施的民事法律行为,行为人有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第一百四十八条 一方以欺诈手段,使对方在违背真实意思的情况下实施的民事法律行为,受欺诈方有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第一百四十九条 第三人实施欺诈行为,使一方在违背真实意思的情况下实施的民事法律行为,对方知道或者应当知道该欺诈行为的,受欺诈方有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第一百五十条 一方或者第三人以胁迫手段,使对方在违背真实意思的情况下实施的民事法律行为,受胁迫方有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第一百五十一条 一方利用对方处于危困状态、缺乏判断能力等情形,致使民事法律行为成立时显失公平的,受损害方有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第一百五十二条 有下列情形之一的,撤销权消灭:

(一)当事人自知道或者应当知道撤销事由之日起一年内、重大误解的当事人自知道或者应当知道撤销事由之日起九十日内没有行使撤销权;

(二)当事人受胁迫,自胁迫行为终止之日起一年内没有行使撤销权;

(三)当事人知道撤销事由后明确表示或者以自己的行为表明放弃撤销权。

当事人自民事法律行为发生之日起五年内没有行使撤销权的,撤销权消灭。

第一百五十三条 违反法律、行政法规的强制性规定的民事法律行为无效。但是,该强制性规定不导致该民事法律行为无效的除外。

违背公序良俗的民事法律行为无效。

第一百五十四条 行为人与相对人恶意串通,损害他人合法权益的民事法律行为无效。

第一百五十五条 无效的或者被撤销的民事法律行为自始没有法律约束力。

第一百五十六条 民事法律行为部分无效,不影响其他部分效力的,其他部分仍然有效。

第一百五十七条 民事法律行为无效、被撤销或者确定不发生效力后,行为人因该行为取得的财产,应当予以返还;不能返还或者没有必要返还的,应当折价补偿。有过错的一方应当赔偿对方由此所受到的损失;各方都有过错的,应当各自承担相应的责任。法律另有规定的,依照其规定。

(9 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)